יקר קנאי הוא פרופ' (אמריטוס) במחלקה למתימטיקה, מכון ויצמן. למד בחינוך העצמאי, בישיבת 'הישוב החדש' ובישיבת 'קול תורה'. את הדוקטורט קיבל מהאוניברסיטה העברית. התארח תכופות במוסדות אקדמיים בעולם, בעיקר בארצות הברית.

לברני פינצ'וק – תלמיד חכם ומדען.

שניים מקרא ואחד תרגום בבבל ובארץ ישראל[[1]](#footnote-1)

מאת

יקר קנאי

יש בסדרי הקריאה בציבור הנהוגים היום בכל תפוצות ישראל זה מאות שנים פרטים קשים להבנה. נציין אחדים מהם:

1. החרדים נזהרים מאוד בהוצאת שם שמים לבטלה, עד כדי כך ששמעתי באזני שרים 'ירושלים הבנוקה כעיר שחוברה'. אין הדבר מונע בעד כל העולים לתורה לברך שתי ברכות, נגד המשנה (מגילה ד, א–ב), 'הפותח והחותם בתורה מברך לפניה ולאחריה'. כפל ברכות אלו הוא בהתאם לגזירה שבבבלי (מגילה כא ע"ב) 'גזירה משום הנכנסין ומשום היוצאין'. כלומר, החשש הוא שמא אנשים שנכנסים לבית הכנסת אחרי שבירך הראשון או לפני שבירך האחרון יטעו לחשוב שאין ברכה לתורה. קשה לרדת לעומק טעמה של גזירה זו. ולא זו בלבד, אלא שמוסיפים קרואים רבים בשבת, ובשעת הדחק[[2]](#footnote-2) יש עֵדוֹת שבהן חוזרים פעמים אחדות על פסוקים שנקראו כבר (וכמובן, כולם מברכים לפני הקריאה ולאחריה). מחמת כל זה הקריאה היא טפל ו'בין גברא לגברא' הוא עיקר (וראו גם באפילוג שבסוף המאמר).
2. קריאת התורה בשמיני עצרת-שמחת תורה בארץ ישראל אינה מתאימה לפשט המשנה (מגילה ל ע"ב), שלפיו קוראים מיום ב' של סוכות והלאה את קורבנות החג שבפרשת פנחס, וההפטרה אינה מתאימה לאמור בגמרא (שם ל"א ע"א) וכבר תמהו על כך בתוספות שם (ד"ה למחר). אם חל ראש השנה בשבת, שאז חל גם שמחת תורה בשבת, יש תסבוכת בקריאת שבעה קרואים (כיצד מחלקים חמש קריאות לשבעה קרואים?).
3. קריאת התורה של יום א' של חול המועד פסח (שור או כשב) ארוכה בצורה חריגה. רק הקטעים הראשונים רלבנטיים ליום זה, אך לא רשימת החגים ומצוותיהם מראש השנה ועד סוף פרשת המועדות. בניסיון ליישב קושי זה הועלתה הצעה כי יום ט"ז בניסן (יום הינף) נחשב בעבר למעין יום טוב גם בארץ ישראל (ולא רק בחו"ל, שבה הוא יום טוב שני של גלויות ולכן הקריאה ארוכה).
4. קריאת התורה של שבועות אינה מתאימה למשנה (מגילה שם), לפיה יש לקרוא (דברים טז ט) 'שלוש פעמים בשנה' אך מתאימה לאמור בגמרא (לא ע"א, בשם 'אחרים'). אין בקריאת התורה (ואף לא בתפילות) זכר לקורבנות המיוחדים של יום זה (להוציא רמז קלוש בתפילת המוסף).
5. את פרשת זכור יש לקרוא פעם בשנה ( ערוך השולחן או"ח סי' תרפה סע' ה, 'מן התורה הוי חיוב לקרות פרשת מחיית עמלק פעם אחת בשנה') – אך אנו קוראים אותה ממילא כל שנה, בשבת פרשת כי-תצא. תקנת קריאת ארבע הפרשות במועד קבוע היא תקנה קדומה, ומקורה כנראה בתקופה שבה בארץ ישראל לא קראו את פרשת זכור ו/או את פרשת מלחמת עמלק כל שנה.

התופעות דלעיל (להוציא תופעה ה') הן תוצאה ברורה של השתלטות תורת בבל ומנהגי בבל (ובאופן כללי מנהגי חו"ל), והדברים ידועים. בהמשך אגע בתופעות נוספות, אשר לענ"ד אף הן קשורות במנהג בבל, והגיונן נעשה ברור יותר אם נזכרים במנהגים הקדומים.

נדון תחילה בנוהג לקרוא את חלקה הראשון של כל פרשה פעמים רבות; טעמו של הנוהג הזה אינו שקוף. חלקה הראשון של הפרשה נקרא בתנאים רגילים ארבע פעמים[[3]](#footnote-3) (במנחה של שבת, בשני ובחמישי, ובשבת בבוקר). בתנאים חריגים (פסח שחל בשבת בחו"ל) נקרא הקטע הראשון בפרשה של השבת שאחרי פסח שמונה פעמים (מנחה של שבת הגדול, ב' וה' בשבוע שלפני פסח, מנחה בשבת הראשונה ובשבת האחרונה של פסח, ב' וה' בשבוע שאחרי פסח, ובשבת שאחרי פסח). וכאן הבן שואל: מה ההיגיון בכך? במה זכו קטעי הפרשה הראשונים שהם נקראים פעמים רבות כל כך, ומה חטאו חלקיהן האחרים של הפרשות? (נעיר בסוגריים כי הטעם שנמצא במקורות אחדים ולפיו יש להתחיל תמיד בהתחלת הסדרא, נראה כטעם שניתן בדיעבד, לאחר מעשה, ולא כטעם המקורי; והוא הדין לגבי הטעם שהציע בעל ערוך השולחן, סימן קל"ה סעיף ה', ולפיו המטרה היא שלא להטריח את הקורא.)

לשון המשנה (מגילה לא ע"א) סתומה קמעא – 'בשני ובחמישי בשבת במנחה קורין כסדרם ואין עולים להם מן החשבון'. בגמרא (מגילה לא ע"ב) מובאת ברייתא בזו הלשון: 'תנו רבנן: מקום שמפסיקין בשבת שחרית שם קורין במנחה,[[4]](#footnote-4) במנחה שם קורין בשני, בשני שם קורין בחמישי, בחמישי שם קורין לשבת הבאה דברי ר' מאיר, ר' יהודה אומר מקום שמפסיקין בשבת שחרית שם קורין במנחה, ובשני, ובחמישי, ולשבת הבאה'. וממשיכה הגמרא ומביאה את דברי רבי זירא הפוסק 'הלכה מקום שמפסיקין בשבת שחרית שם קורין במנחה ובשני ובחמישי ולשבת הבאה'. הר"ן (מגילה אלפס יא ע"ב סד"ה וכן הלכתא) ועוד ראשונים מעירים כי את לשון המשנה אפשר להבין אחרת מר' יהודה, 'בשני ובחמישי ובשבת במנחה קורין כסדרן במקום שמסיים בשני שם מתחיל בחמישי ואין עולה להם לשבת הבאה מן המנין אלא חוזר וקורא מראש הסדר וזו מחלוקת שלישית'.[[5]](#footnote-5) והנה, עדי הנוסח של התוספתא (המובאים באתר של אוניברסיטת בר-אילן), מקצתם אינם מביאים את רבי יהודה כלל (אלא רק את דעתו של ר' מאיר), ומקצתם מביאים (כך כ"י ערפורט, דפוס ראשון, וכך בהוצאת צוקרמנדל) לאחר דברי ר' מאיר, את הדברים הבאים: 'ר' יהודה אומר מקום שפוסקין בשבת שחרית משם מתחילין לשבת הבאה'. ההבדל בין גירסת עדי הנוסח לבין גירסת הבבלי (בדעת ר' יהודה) הוא, שבעוד שעפ"י הבבלי דברי ר' יהודה מתאימים להלכת הבבלי ולמנהגנו כיום, הרי שלפי גירסת עדי הנוסח דעת ר' יהודה היא כפירוש ההיפותטי של הראשונים במשנה (המחלוקת השלישית): כמו ר' מאיר, קורין כסדרן במנחה בשני ובחמישי, אלא שלשבת הבאה חוזרין לסדר הראשון.

נראה לעניות דעתי כי את דעת ר' יהודה (כפי שהיא מובאת בתוספתא) נבין על בוריה אם נביא בחשבון את מחזור קריאת התורה התלת-שנתי (ויש שנהגו לקוראו בשלוש שנים ומחצה) שנהג בארץ ישראל בתקופה קדומה (ראה למשל האנציקלופדיה העברית, כרך ל"ב, ערך תפלות וברכות). יש בתורה חמשת אלפים שמונה מאות ארבעים וחמשה פסוקים. מכאן שבארץ ישראל אורכה של סדרה ממוצעת קטן מארבעים פסוקים. (אין אמנם מידע חד משמעי על מספר הסדרות שנהגו בארץ ישראל; ברור כי במשך שלוש שנים ויותר יש לפחות מאה וחמישים שבתות.)[[6]](#footnote-6) אפשר אפוא לגמור סדרה כזו במשך שלוש קריאות רגילות של מנחה בשבת, שני וחמישי, שבהן עולים ג' קרואים (הקוראים בממוצע מעט יותר משלושה פסוקים). מצב זה לא יעלה על הדעת בשיטה הבבלית, שבה פרשה ממוצעת מונה למעלה ממאה פסוקים. יש מקום לשער כי לדעת ר' יהודה נקראת כל הסדרה במנחה בשבת, בשני ובחמישי, ובשבת הבאה בשחרית נקראת הסדרה כולה פעם נוספת בידי שבעה קרואים. בבבל, שבה נהג מחזור חד-שנתי, אי אפשר לקרוא בשלוש קריאות קצרות יחסית פרשה ממוצעת (שאורכה למעלה ממאה פסוקים). מובן מדוע נפסקה בבבל ההלכה כי 'מקום שמפסיקין בשבת שחרית שם קורין במנחה ובשני ובחמישי ולשבת הבאה', ודברי ר' יהודה נוסחו בהתאם.

יתכן שתובנה זו תוכל לסייע להבנת עניין קשה אחר, הלא הוא החיוב לקריאת שניים ואחד תרגום.[[7]](#footnote-7)

בשו"ע (או"ח סי' רפה) נפסק, 'אע"פ שאדם שומע כל התורה כולה כל שבת חייב לקרות לעצמו בכל שבוע פרשת אותו השבוע שנים מקרא ואחד תרגום אפילו עטרות ודיבון'. מקור ההלכה בברכות ח ע"א–ע"ב, 'אמר רב הונא בר יהודה אמר רבי אמי לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הצבור שנים מקרא ואחד תרגום אפילו עטרות ודיבון וכו'. השקלא וטריא הבאה לאחר מכן אינה מבהירה מה טעמה של הלכה זו, מתי יש לקיימה, ועוד פרטים אחרים. ואכן הן טעמה, הן דרכי ביצועה המעשי של הלכה זו היו מקור למבוכה מסוימת אצל ראשונים ואחרונים כאחד. כך למשל עולה מסוגיית הגמרא שאין להקדים ואין לאחר קריאה זו, כי אם לקיימה 'עם הציבור'. המפרשים והפוסקים הסיקו שיש לתאם את קריאת שניים מקרא ואחד תרגום עם פרשת השבוע כפי שהיא נקראת בציבור. האם יש לקיים זאת בשבת עצמה? אם כן, מתי? האם ביום חול? באיזה מהם? האם יש קפידא בכך? איזה תרגום יש לקרוא? האם יש לקרוא את תרגום אונקלוס דווקא, אף אם אין הקורא מבין ממנו דבר וחצי דבר? האם יש לקרוא את הפרשה כולה פעמיים ואחר כך תרגום, או שמא פסוק בפסוק? האם יש לקרוא שניים מקרא ואחד תרגום ברצף, או שאפשר לקרוא בהפסקות?

לשאלות אלו לא נמצא מענה בתלמוד. לפיכך ניתן לגאונים, לראשונים ולאחרונים עניין לענות בו. בסדר רב עמרם גאון נאמר כי הצבור יושב לאחר חזרת הש"ץ של שחרית ומסדר שניים מקרא ואחד תרגום לפני הוצאת ספר התורה. לעומת זאת, בספר העיתים של רבי יהודה אלברצילוני מתואר מנהג שעל פיו משכימים בבוקר יום שבת ומסדרים שניים מקרא ואחד תרגום בביתם לפני ההליכה לבית הכנסת לתפילה. בעל ספר העיתים מתרעם על מנהג זה ומעדיף את המנהג המתואר בסדר רב עמרם גאון. במשנה ברורה (סי' רפה סק"ט) מומלץ דווקא, 'לכתחילה מהנכון' להשכים ולקרוא שניים מקרא ואחד תרגום בשבת בבוקר קודם הליכתו לבית הכנסת. בדרך זו ממלאים אחר צוואת רבי את בניו (במדרש) שלא יאכלו לחם בשבת לפני שיגמרו את כל הפרשה. עפ"י האר"י יש לקרוא שניים מקרא ואחד תרגום בערב שבת. מנהג סביר נהג הגר"א – הוא קרא כל יום אחרי התפילה מקצת מהסדרה שניים מקרא ואחד תרגום. זוהי בוודאי קולא גדולה, אם משווים זאת עם הדעה הממליצה לחסידים ואנשי מעשה לקרוא בלי הפסקה את הכול, ורק אם רצונם לשתות מים לצמאם רשאים להפסיק (ראה יחווה דעת ח"ב סי' ל"ז).

מגוון דעות יש גם בשאלה האם לקרוא פעמיים מקרא ואחר כך תרגום, או שמא מקרא, תרגום, מקרא (כדעת אוצר ישראל של אייזנשטיין), וכן גם בשאלה אם לקרוא פסוק פסוק או את כל הפרשה כולה כאחד. גם כאן הגר"א (מעשה רב נ"ט) נוהג בצורה סבירה 'ואינו אומר התרגום אחר כל פסוק רק אחר כל עניין [...] מקום שנראה יותר הפסק עניין'.

ראשונים אחדים נטו לאפשר תרגום לשפה שהקורא מבין בתקופות ובארצות שבהן אין הארמית מובנת אלא ליחידים. דעה זו נתקלה בהתנגדות נחרצת (ראה הגהות מיימוניות, הלכות תפילה פי"ג, אות ש).[[8]](#footnote-8) החלפת תרגום אונקלוס בפירוש רש"י נתקלה בהתנגדות מועטה יותר. בסופו של דבר ממליץ המחבר (שו"ע סי' רפה ס"ב לירא שמיים לקרוא 'תרגום וגם פירוש רש"י', ובמשנה ברורה ס"ק ו נאמר כי 'באמת כן ראוי לנהוג לכל אדם' (וזאת אף על פי שבביאור הלכה שם הוא מציין 'דאין לנו פוסק מפורש שיסבור שהתרגום חשוב טפי מפירש"י').

בדרך כלל נחשב השומע כעונה. אולם במשנה ברורה רפה ס"ק ב נפסק (ומקורו בראשונים) ש'לא יקרא אחד מקרא ואחד תרגום ויכוין לשמוע מהש"ץ אלא צריך לקרוא ב' פעמים מקרא חוץ ממה ששמע מהש"ץ אם לא שקרא אז ג"כ בפיו' (ואז יש דעות שבדיעבד יוצא, ויש שסוברים שגם אז אינו יוצא אפילו בדיעבד).

אנו רואים את ממדיו הנרחבים של החיוב לקרוא שניים מקרא ואחד תרגום, חיוב אשר מצד אחד, כפי שמעיר ערוך השולחן (סי' רפה ס"ב) 'לא נודע לנו טעמו של דבר' ומצד שני, קשה להדיוט מן השורה שאינו ירא שמים או בעל נפש לעמוד בו.

מפתח לתעלומה נמצא לעניות דעתי במלים 'ישלים פרשיותיו עם הציבור'. המושג תשלומין בספרות חז"ל מבטא מילוי של חוסר, ראה למשל חגיגה דף ט ע"ב, שם מדובר על תשלומין לקרבנות החג שלא הוקרבו בזמנם או על פסח שני שהוא תשלומין לראשון. חובה מסוימת לא מולאה בזמן המיועד לה, שהוא הזמן שבו מילאה הציבור, והיחיד משלים או משלם את חובו. בכיוון מעין זה צועד ראב"ן (מובא בהגהות מיימוניות בקטע שהוזכר למעלה) באמרו כי מדובר 'ביחיד [...] שאין לו י' לקרות בתורה [...] שצריך לכוין השעה שהציבור קורין בבית הכנסת ויקרא גם הוא ביחיד ב' מקרא כנגד ב' שקורים בבית הכנסת[[9]](#footnote-9) ואחד תרגום כנגד המתרגם', והוא מביא שתי ראיות לפירושו וכנגד הפירוש המקובל: א. מה מטרת המלים 'עם הציבור'? ב. מה הצורך בקריאת שניים מקרא ואחד תרגום ביחיד, 'הלא ישמע בבית הכנסת ויצא ידי חובתו'? אלא שגם הוא מסכים שהמנהג שלנו 'מנהג גמור ויפה', והבאים אחריו דחו את דבריו (כמובא בהגהות מיימוניות שם), ודעה זו לא הוזכרה אחר כך במקורות (למיטב ידיעתי).

כפי שהוצע למעלה, הרי שלפי מנהג ארץ ישראל הקדום קראו בציבור 'שניים מקרא' – כל הפרשה נקראה פעמיים: פעם (בהמשכים) במנחה של שבת, בשני, בחמישי ובשני, ופעם (ברציפות) בשבת בבוקר. ה'אחד תרגום' אינו אלא התרגום הנקרא, פסוק לאחר פסוק, בקריאת התורה בשבת שחרית. ושמא ישאל השואל, הכיצד אין בידינו שניים תרגום? אף אתה הווה משיב לו, כי את הקריאות במנחה של שבת, בשני ובחמישי לא נהגו לתרגם. נאמר לי כי יהודי תימן, הנוהגים עד ימינו לתרגם, לא תרגמו מעולם במנחה של שבת, בשני ובחמישי. בידינו אפוא המפתח לפתרון התעלומה, ונוכל לפרש את מאמר התלמוד כפשוטו: אדם שמסיבה כל שהיא לא שמע את הקריאות בציבור, חייב להשלים את החסר, כדי שיהיו בידיו שניים מקרא ואחד תרגום, כמו לכל שאר הציבור. ואם לא החסיר, אין לו מה להשלים (בדומה לדעה המובאת בהגהות מיימוניות). מסתבר[[10]](#footnote-10) שבבבל קיבל חיוב ההשלמה פירוש חדש, שכן כאן כבר לא קרא הציבור את פרשת השבוע פעמיים, וכך הפך לחובה על היחיד לקרוא שניים מקרא ואחד תרגום בלי להתייחס לעובדה שפעם אחת נשמעה בציבור. ככל שגדל המרחק, במקום ובזמן, מארץ ישראל וממחזור הקריאה התלת-שנתי, תפחו ממדיו של החיוב לקרוא שניים מקרא ואחד תרגום.

אפשר לטעון כנגד ההיפותזה שהוצעה כאן, כי ר' זירא (הוא שפסק, כמובא לעיל, כי מקום שמפסיקין בשבת שחרית שם קורין במנחה ובשני ובחמישי ולשבת הבאה) פעל רבות בארץ ישראל דווקא וכי החיוב לקרוא שניים מקרא ואחד תרגום נראה (לפי שמות מוסריו) כבבלי מעיקרו.[[11]](#footnote-11) זאת ועוד: חוקרים חשובים[[12]](#footnote-12) מסופקים אם המנהג לקרוא שניים מקרא ואחד תרגום היה ידוע בארץ ישראל, שכן אין בידינו שום עדות ארץ-ישראלית שתעיד על קיומו. על הטענה הראשונה אפשר להשיב כי גרסת הדפוסים מטעה קמעא. בפירוש רבנו חננאל למגילה לא ע"ב מובא הפסק (מקום שמפסיקין וכו') בשם שמואל (האמורא הבבלי המובהק), ובכתבי היד הנמצאים במאגר כתבי היד של התלמוד באתר של האוניברסיטה העברית מובאת המימרא 'אמר ר' זירא, אמר רב מתנא, אמר שמואל'. רב מתנא הוא אמורא בבלי ידוע, תלמידו של שמואל ורבו של ר' זירא, ראה ערכו באנציקלופדיה לחכמי התלמוד והגאונים. לגבי המימרא מברכות (לעולם ישלים וכו') אין אחידות מלאה בין כתבי היד, אולם בכל אלה שראיתי בעל המימרא הראשון הוא ר' יוחנן (הארץ ישראלי). כנגד הראיה שניה ('לא ראיתי') אפשר לטעון כי לפי שיטתנו קריאת שניים מקרא ואחד תרגום בארץ ישראל הייתה ספוראדית וכללה פסוקים מעטים ונהגה רק אם פלוני לא הגיע משום מה לבית הכנסת, ולכן אין מקום להזכיר במפורש מקרים שבהם התקיים המנהג, כפי שאין בידינו תיעוד מרובה של מקרים שבהם פלוני שכח לומר יעלה ויבוא או טעה טעות אחרת בתפילה או בברכות.

מעין אפילוג: מה קורה למעשה היום בעניין חיוב קריאת שניים מקרא ואחד תרגום? אף על פי שלא חקרתי באופן מדעי את הנושא, נראה שאפשר לומר כי בין המכונים 'דתיים מודרניים' אין אמירת שניים מקרא ואחד תרגום רווחת, וכי גם בידי ה'חרדים' רפויה הלכה זו. כמו בנושאים אחרים, כך גם בקריאת התורה הולך וגובר הצד הטקסי-פורמלי על הצד המהותי (תלמוד תורה כפשוטו). ואם בקריאה של שבת שחרית כך, בחיוב שניים מקרא ואחד תרגום ובקריאת מנחה בשבת, בשני ובחמישי על אחת כמה וכמה.[[13]](#footnote-13)

1. חלק מהאמור להלן נמצא במאמר שכתבתי ושהופיע בקובץ 'יוסף דעת' שיצא לאור בשנת תשס"ו, בתפוצה מצומצמת. [↑](#footnote-ref-1)
2. ראה ח. טלבי, וזאת התורה, מוסד הרב קוק תשע"ז, עמ' 393­–407. [↑](#footnote-ref-2)
3. עצם חיוב הקריאה ארבע פעמים בשבוע הוא קדום – ראה טלבי עמ' 69–74. [↑](#footnote-ref-3)
4. הרשיתי לעצמי להוסיף פיסוק בעקבות פסקי הרי"ד שם. [↑](#footnote-ref-4)
5. כלומר, זו דעה שלישית, שלא כר' מאיר ושלא כר' יהודה. [↑](#footnote-ref-5)
6. לפי שלמה נאה, 'סדרי קריאת התורה בארץ ישראל: עיון מחודש', תרביץ, סז (תשנ"ח), עמ' 167 –187, נקראו בין מאה ארבעים ואחת למאה ששים ושבע פרשות; אפילו לפי המספר הנמוך יש בממוצע פחות מארבעים ושניים פסוקים. [↑](#footnote-ref-6)
7. טלבי, שם, עמ' 545–584. [↑](#footnote-ref-7)
8. לפי המתנגדים תרגום אונקלוס זכה שניתן בסיני, ואכמ"ל בסוגיא זו. ראו רפאל בנימין פוזן, 'תרגום מסיני', סידרא, כתב עת לחקר ספרות התורה שבעל פה, 95–110. [↑](#footnote-ref-8)
9. שני אנשים העומדים ליד ספר התורה בשעת הקריאה. [↑](#footnote-ref-9)
10. על הקשר שבין שנים מקרא ואחד תרגום ובין הקריאה בשבת במנחה, שני וחמישי, עמד באופן בלתי תלוי משה בנוביץ, תלמוד האיגוד עם פרשנות על דרך המחקר, ברכות פרק ראשון, ירושלים, האיגוד לפרשנות התלמוד תשס"ז, עמ' 319. על הקשר למנהג ארץ ישראל לא עמד. [↑](#footnote-ref-10)
11. ראה טלבי עמ' 548–549. [↑](#footnote-ref-11)
12. טלבי, שם. [↑](#footnote-ref-12)
13. אעיר כקוריוז כי מנהל התיכון שליד ישיבת הישוב החדש בתל-אביב שבה למדתי, מתמטיקאי, מתלמידיו של המתמטיקאי היהודי-גרמניDehn , אמר לנו בעניין קריאת שנים מקרא ואחד תרגום 'זה לא רק מצווה, זה אפילו דין'. [↑](#footnote-ref-13)